

汉译世界学术名著丛书

互助论

进化的一个要素

〔俄〕克鲁泡特金 著

李平沅 译

商务印书馆

2008年·北京

图书在版编目(CIP)数据

互助论:珍藏本 / (俄罗斯) 克鲁泡特金著; 李平沅
译. —北京: 商务印书馆, 2008. 12
(汉译世界学术名著丛书)
ISBN 978-7-100-06330-2

I. 互… II. ①克…②李… III. 无政府主义-政治思想
史-俄罗斯 IV. D095.12

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2008) 第 191930 号

所有权利保留。
未经许可, 不得以任何方式使用。

汉译世界学术名著丛书
互助论
进化的一个要素
〔俄〕克鲁泡特金 著
李平沅 译

商务印书馆出版
(北京王府井大街 36 号 邮政编码 100710)
商务印书馆发行
北京瑞古冠中印刷厂印刷
ISBN 7-100-01112-4/D·87

2008 年 1 月北京第 15 次印刷 印张 25 $\frac{3}{4}$
印数 5 000 册

定价： 元

P. A. Kropotkin

MUTUAL AID

A Factor of Evolution

William Heinemann

London, 1919

根据威廉·海涅曼出版公司伦敦 1919 年版译出

汉译世界学术名著丛书

出版说明

我馆历来重视移译世界各国学术名著。从 50 年代起,更致力于翻译出版马克思主义诞生以前的古典学术著作,同时适当介绍当代具有定评的各派代表作品。幸赖著译界鼎力襄助,30 年来印行不下三百余种。我们确信只有用人类创造的全部知识财富来丰富自己的头脑,才能够建成现代化的社会主义社会。这些书籍所蕴藏的思想财富和学术价值,为学人所熟知,毋须赘述。这些译本过去以单行本印行,难见系统,汇编为丛书,才能相得益彰,蔚为大观,既便于研读查考,又利于文化积累。为此,我们从 1981 年着手分辑刊行。限于目前印制能力,每年刊行五十种。今后在积累单本著作的基础上将陆续汇印。由于采用原纸型,译文未能重新校订,体例也不完全统一,凡是原来译本可用的序跋,都一仍其旧,个别序跋予以订正或删除。读书界完全懂得要用正确的分析态度去研读这些著作,汲取其对我有用的精华,剔除其不合时宜的糟粕,这一点也无需我们多说。希望海内外读书界、著译界给我们批评、建议,帮助我们在这套丛书出好。

商务印书馆编辑部

1983 年 5 月

中译本序言

《互助论》是无政府主义的主要活动家和理论家克鲁泡特金(1842—1921)在1902年发表的一部著作^①。这本书在无政府主义的著作里占有一个特殊地位。在这本书里,克鲁泡特金以伪科学的方法来宣扬无权威、无政府、无国家的社会是可以“实现”的,而且宣扬这种社会比其他社会主义思想家提出的理想社会还要“完善”。我们知道,克鲁泡特金并不是第一个提出无政府主义思想的人,在他以前,还有巴枯宁、蒲鲁东和斯蒂纳等人。这些无政府主义者提出过种种导向无政府主义社会的方案,设计过这种社会下人们生活的图景,但是,相信这种学说的人毕竟不多,于是他们幻想要为他们的学说建立一个什么“科学”的根据,以争取群众。克鲁泡特金加入巴枯宁派以后,就一直致力于为无政府主义建立科学理论的工作,企图和马克思主义的科学共产主义理论相抗衡,在国际工人运动中扩大右翼的影响。《互助论》就是克鲁泡特金抱着这样一种意图写成的。

克鲁泡特金为无政府主义建立了什么“科学”根据呢?他的理

^① 《互助论》原是克鲁泡特金在1890年至1896年期间,在伦敦用英文写的单篇文章,陆续发表在英国《19世纪》杂志上,1902年始汇集成单行本出版。书名的原称是:《互助:一个进化的因素》,通称《互助论》。1914年,即第一次世界大战初期,克鲁泡特金又把这本十二年前的著作,刊行了一次普及廉价本。重刊的意图,克鲁泡特金在廉价本序中作了交代,序文已一并译出。



论来源是达尔文的进化论。达尔文的进化论是 19 世纪最有影响的一门学说,在意识形态的各个领域内都发生过很大影响。进化论认为:生物进化的规律是物竞天择,适者生存。即生物为了生存彼此互相斗争,在斗争中,不适者被淘汰,适者生存而延续。社会达尔文主义者把生物进化论套用来观察人类社会生活,认为人既然是一种生物,也就不能不受物竞天择规律的支配,结局是优胜劣败。克鲁泡特金在方法论上和社会达尔文主义者一样,也是把生物进化的规律引用来考察人类社会生活的,但是,他不同意社会达尔文主义者把“生存竞争”看作是进化的主要因素。他提出了相反的论点,认为“互助”才是一切生物(包括人类在内)进化的真正因素。克鲁泡特金并不完全否定生物之间存在竞争,他认为任何生物都不是营个体生活的,而是营群居生活,在一群之内,各单个生物之间只有互助,而无竞争,他常用蜜蜂和蚂蚁群居营生这一自然现象作为例证来解释他的论点。他只承认在群与群之间才有生存竞争,而竞争的抉择也不是什么适与不适,而是群的互助性之强弱。互助性强的生物群生存而延续,互助性弱的生物群则被淘汰。经过世代相传今天存续下来的生物,都是互助性很强的生物,而人类便是互助性最强的生物;再发展下去,自然界终将消除竞争。克鲁泡特金还断言:“不论是在动物界还是人类中,竞争都不是规律。”恰恰相反,不要竞争、避免竞争才是“自然的倾向”^①。他认为“以互助和互援的办法”一定可以“消除竞争”^②。克鲁泡特金说:

^① 本书第 77 页。

^② 本书第 77 页。



他所阐述的“互助为一个自然法则和进化的要素”，是给达尔文主义“弥补一个重大的空白”^①。

克鲁泡特金认定“互助”是生物的本能，“互助法则”是一切生物包括人类在内的进化法则。他的《互助论》就是“一本论述互助法则的书”^②。这本书的头两章是叙述“动物之间的互助”的，以下几章专门考察人类社会的几个历史时期的互助（他特别提醒读者注意其中论述原始社会和中世纪互助形式的几章^③）。因为克鲁泡特金把“互助法则”看作是人类社会的基本法则，所以这本阐述互助“法则”的书也就是克鲁泡特金试图阐述人类社会发​​展法则的书，换句话说，也就是他用无政府主义观点所写的一部社会发展史。

克鲁泡特金的世界观和方法论，是经过资产阶级用伪科学装扮起来的唯心主义和形而上学，在历史观和社会观上，克鲁泡特金更是彻头彻尾的唯心主义者。他不仅企图从蒙昧人、野蛮人和中世纪及近代人之间找出天生的、不变的、同一的人性，而且把动物和人放在一起，要从中抽出共同的属性。而这个共同的属性竟然被克鲁泡特金概括了出来，这就是他所谓的“互助本能”。姑不论把“互助本能”说成是一切生物的共同本性，在科学上是如何的站不住脚，即以克鲁泡特金用这个共同本性来解释人类社会生活、说明社会历史现象这一点而论，也足见其在历史科学上是一窍不通的。克鲁泡特金一心反对阶级斗争学说，但是他丝毫不了解这样

① 本书第 10 页。

② 本书第 12 页。

③ 本书第 3 页。



一个历史唯物主义基本原理是怎样得出来的。诚如斯大林所指出的：“无政府主义者患有一种宿疾，就是很爱‘批评’敌方的政党，但又不愿费一点力去稍微了解一下这些政党。”^①斯大林这段话正是针对克鲁泡特金以及格鲁吉亚无政府主义者一伙而说的。克鲁泡特金自己是一个庸俗进化论者，社会学中的主观唯心主义者，他竟以为马克思主义的阶级斗争学说也是同样从进化论中把“生存竞争”说移用来解释社会现象的，因此，他要从生物进化现象中找出另一种进化因素——互助性来加以反驳。

克鲁泡特金从他这个基本观点出发所得出的结论是：人类依靠互助的本能，就能够建立和谐的社会生活，毋须借助权威和强制；而没有权威、没有强制的社会才是保障人人自由的完美社会。克鲁泡特金认为现实的社会，其所以还存在权威，仰赖政府，就在于有两个弊害：一是国家，一是私有财产。克鲁泡特金对资本主义制度也作了尖锐的批判，他揭露资本剥削的贪欲，谴责私有制带来社会恐慌，使广大劳动者陷于贫困。他特别责难资本主义社会道德堕落的现象。克鲁泡特金提出应该以各种社团的自由联合代替滥施权威的国家，以共产代替束缚自由的私有财产。反对一切权威，建立无政府的社会，取消私有财产，实行共产共有，这些观点在克鲁泡特金的思想中是融合在一起的，而主导的思想是政治方面的无政府主义。克鲁泡特金自己把它称为“自由共产主义”。

要了解克鲁泡特金的思想，了解克鲁泡特金的这本书，熟悉一

^① 斯大林：《无政府主义还是社会主义？》，《斯大林全集》，第1卷，人民出版社1953年版，第322—323页。



下克鲁泡特金的生平,也许是必要的。

克鲁泡特金出身于俄国贵族家庭,青少年时代接受的是宫廷的封建教育。20岁以后,在西伯利亚伊尔库茨克的总督府任职。因职务的便利,克鲁泡特金曾多次游历西伯利亚东部,并到过中国东北。这个经历使他具有丰富的地理知识。几年以后,他辞职回到莫斯科,积极参加地理协会的工作,又被协会派赴芬兰和瑞典考察冰河时代的遗物,这番经历又使克鲁泡特金增长了许多考古学和生物学的知识。克鲁泡特金在写作《互助论》时,是充分利用了他的这些知识的。

1872年,是克鲁泡特金一生的转折点。在此以前,克鲁泡特金已经是一个有相当声望的地理学家。1872年春,他去瑞士旅行,受到西欧革命运动和俄国流亡者的影响,从此投入革命的洪流。在瑞士不久,他便参加了第一国际瑞士海利克的一个支部,稍后,又转入日内瓦支部。在这里,他开始和巴枯宁派接触,并很快服膺无政府主义思想,而成为巴枯宁的信徒。但是,克鲁泡特金始终未和巴枯宁见过面。克鲁泡特金的旅行结束后,以一个无政府主义者的姿态回到俄国,他不再从事地理工作,而投入了民粹派运动。1874年,被沙皇政府逮捕,1876年越狱逃亡国外。克鲁泡特金在国外流亡了40年,直到1917年二月革命后才重返俄国。

克鲁泡特金在国外的四十年,也是他作为无政府主义的主要活动家和理论家的四十年。克鲁泡特金在逃亡国外的最初几年,主要从事无政府主义的组织活动,1882年,因组织个人恐怖活动,被法国政府逮捕,监禁五年,至1886年才获释。以后移居伦敦,较少参加组织活动,潜心于无政府主义的宣传工作,他的几部主要著



作(包括《互助论》在内)大部分是在伦敦居住期间写成的。克鲁泡特金并不是单纯地宣扬他的无政府主义思想,他对革命的马克思主义进行激烈的攻击,特别是攻击马克思主义的阶级斗争和无产阶级专政学说。他写作《互助论》就是企图从理论上“驳倒”阶级斗争学说,为无政府主义建立一套“科学”理论体系。克鲁泡特金在逃亡西欧期间,接受了资产阶级一套伪科学思想,对他影响最深的是庸俗进化论和社会学中的主观唯心主义和形而上学,这些就是克鲁泡特金的无政府主义思想的世界观和方法论的基础。《互助论》一书就是这一指导思想的集中创作。

在第一次世界大战期间,克鲁泡特金和其他无政府主义者都站在社会沙文主义的立场,是列宁主义的坚决反对者。就在1917年二月革命后返回俄国时,他仍然坚持反对阶级斗争、反对无产阶级专政。

克鲁泡特金作为一个地理学家,在苏联学术界至今还是具有一定地位的。作为一个无政府主义者,特别是作为一个无政府主义的主要活动家和理论家,他始终是一个“马克思主义的真正敌人”^①。

克鲁泡特金的主要著作除《互助论》外,还有《一个反抗者的话》(1884)、《面包的掠夺》(1888)、《田园、工厂、手工场》(1899)和《一个革命者的回忆》(1899)等书。克鲁泡特金的几部主要著作,大都有中译本。《互助论》还有过两个译本,一是1921年商务印书

^① 斯大林:《无政府主义还是社会主义?》,《斯大林全集》,第1卷,人民出版社



馆出版的译本，一是 1939 年平明书店出版的译本。在此以前，1907 年中国留法学生中，有一些无政府主义追随者，还在他们在巴黎办的《新世纪》周报上分期介绍过《互助论》的内容。今天商务印书馆重新翻译、出版这本《互助论》，是为了提供一本反面教材，作为研究、批判无政府主义思潮之用。

丘权

1963 年 2 月



目 录

序.....	1
引言.....	5
第一章 动物之间的互助	15
生存竞争 互助 自然法则和逐步进化的主要 因素 无脊椎动物 蚂蚁和蜜蜂 鸟类 猎食 和捕鱼的结合 合群性 小鸟之间的互相保护 鹤和鹦鹉	
第二章 动物之间的互助(续)	41
鸟类的迁居 繁殖的结合 秋季的群居 哺乳 动物:少数不喜欢群居的种 狼、狮子等的猎食 结合 啮齿动物、反刍动物、猿类的群居 生存 竞争中的互助 达尔文关于物种内部生存竞争的 论点 对过分繁殖的自然遏制 中间环节的 假定的绝灭 自然界中竞争的消除	
第三章 蒙昧人之间的互助	79
假定的个人反对整体的斗争 人类社会的部落 起源 分立的家庭是后来出现的 布西门人和	



霍顿脱人 澳洲人和巴布亚人 爱斯基摩人和
亚鲁特人 欧洲人难以理解的蒙昧生活的特点
鞑亚克人的正义观念 习惯法

第四章 野蛮人之间的互助…………… 116

大迁移 新的组织的必要 村落公社 共同劳
动 裁判程序 部落间的法律 从我们同时代
的野蛮人的生活中引来的例子 布里亚特人
卡巴尔人 高加索山地人 非洲的种族

第五章 中世纪城市中的互助…………… 148

野蛮人社会中权威的成长 村落中的农奴制
设防的城市的反抗以及它们的解放和特许状
行会 中世纪自由城市的双重起源 独立的裁
判和独立的行政 劳动者的光荣地位 行会和
城市经营的商业

第六章 中世纪城市中的互助(续)…………… 178

中世纪城市之间的相似处和相异处 手工业行
会:它们每一个的国家属性 城市对农民的态度;
试图解放他们 领主中世纪城市在艺术和
学术方面所取得的成就 衰落的原因

第七章 我们现代人之间的互助…………… 209

国家时期开始时人民的起义 现代的各种互助
制度 村落公社及其为了反对国家废除它而进
行的斗争 从村落公社生活中产生的习惯依然
保存在我们现代的农村中:瑞士、法国、德国、



俄国	
第八章 我们现代人之间的互助(续).....	241
在国家摧毁行会之后成长起来的工会 工会的	
斗争 罢工中的互助 合作 为各种目的而成	
立的自由组合 自我牺牲 以各种可能的形式	
进行联合行动的无数社团 贫民窟中的互助	
个人的帮助	
结论.....	268
附录.....	274
1. 蝴蝶、蜻蜓等的群	274
2. 蚂蚁.....	275
3. 繁殖的联合.....	277
4. 动物的合群.....	279
5. 对过分繁殖的遏制.....	280
6. 为了避免竞争的适应环境.....	283
7. 家庭的起源.....	285
8. 在坟地上毁灭私人的财产.....	292
9. “未分开的家庭”.....	292
10. 行会的起源	293
11. 市场和中世纪的城市	297
12. 目前在荷兰农村中实行的互助办法	298
中外人名地名对照表.....	300



序

目前的战事几乎把整个欧洲都卷入一场可怕的斗争中。在德国所侵略的比利时和法国的土地上,这场斗争具有前所未闻的特征,这就是大规模地毁灭非战斗人员的生命和劫掠和平居民的生活资料。在这场战争开始的时候,在那些力图为这种恐怖事件寻找借口的人们的口中,“生存竞争”就成了他们得意的解释。

当时,《泰晤士报》发表了一封信,其中就曾对这样滥用达尔文的术语提出过抗议。这封信说,这种解释“无非是把达尔文学说——‘生存竞争’、‘权力欲望’、‘适者生存’和‘超人’等等——的误解庸俗浮浅地应用到哲学和政治上罢了”。它又说,但是也有一本英文的著作,它“不是以横蛮的暴力和诡诈,而是以互助合作来解释生物和社会的进步的”。因此,信中建议应立刻出版这本书的廉价重印本。

现在摆在读者面前的就是这本重印本。它是第一版的完全重印,所删掉的只是其中的附录^①,因为附录所载的是比较专门一些的材料。

① 这个附录,我现在也依据 1902 年第一版英文本译成汉文,附在书后。——译者



自从这本书的第一版印行以来,已经过去十二年了,我们可以说,它的基本思想——互助在进化中是一个重要的进步的^①因素——已开始为生物学家所承认。近来在欧洲大陆上发表的论述进化的主要著作,大都已经指出了必须区别生存竞争的两个不同的方面:物种对不利的自然条件与敌对物种的外部斗争和物种内部为争夺生活资料而进行的内部斗争。另一件事也被承认了,这使达尔文本人也极感遗憾:即后者及其在进化中的重要程度都被夸大了;而动物创造物种幸福的社会性和社会本能的重要性又被低估了,这也是违背达尔文的教训的。

然而,如果说动物中间的互助和互援的重要性已开始在现代思想家间渐渐获得承认,那么我的主题的第二部分——这两个因素在人类历史中对进步的社会制度的成长的重要性,却尚未得到他们的承认。

当代思想界的领袖人物,仍然是倾向于认为群众和人类社会制度的进化很少关系,而把这方面的一切进步都归功于愚钝的群众的知识领袖、政治领袖和军事领袖。

现在的战争,使大部分欧洲文明国家不仅直接接触到了战争的现实,而且在日常生活中也受到它的千万种的其他副影响,想必会有助于改变这种流行学说吧。它将表明,一个国家要度过它在历史上的艰难时刻,是需要人民群众多么大的创造性和建设性的天才的。

酝酿现在这场战祸和研究出它的野蛮方法的,不是欧洲各国的群众,而是他们的统治者,他们的精神领袖。人民群众在现在这

^① 着重号是原有的(原文为斜体字,中文改用着重号);下同。——译者